



## Берендяев Максим Викторович

член Правления СПР



Родился в 1977 г. в Тамбове.

### **Образование**

В 1994 г. окончил в Тамбове школу с углубленным изучением немецкого языка и математики с золотой медалью.

В 1999 г. завершил обучение на факультете западных языков Военного университета МО РФ, присуждена квалификация переводчик-референт по специальности «Иностранный язык» (немецкий, английский), специализация: информационно-аналитическая деятельность. Присвоено звание лейтенант и классная квалификация «военный переводчик».

В 2000 г. прошел профессиональную переподготовку в Военном университете МО РФ по программе «Преподаватель высшей школы», преподавание иностранных языков.

### **Основная служебная и трудовая деятельность**

В период с 1999 г. по 2004 г. проходил службу в Вооруженных силах РФ на офицерских должностях.

#### **1999 – 2001**

Переводчик бюро переводов Учебного центра (по переподготовке и повышению квалификации офицерского состава) Общевоинской академии, прикомандирован к кафедре германских языков Военного университета МО РФ для обеспечения учебного процесса в качестве преподавателя

#### **2001 – 2004**

Преподаватель кафедры германских языков ВУ МО РФ, основная сфера деятельности: практический курс военного, военно-политического и общественно-политического (общего) перевода, речевая практика немецкого языка

В 2004 году уволен из ВС РФ в звании капитана по окончании контракта.

**2004 – 2007**

Проект-менеджер в ООО «АКМ-Вест» (переводческая компания)

**2007 – 2012**

Ведущий специалист в ООО «АКМ-Вест»

**2012 – по наст. время**

Директор по качеству, затем – директор по технологии и качеству в ООО «АКМ-Вест»

### **Преподавание перевода и научная деятельность**

Общий педагогический стаж преподавания практического курса иностранного языка и курса военного, военно-политического и общественно-политического (общего) перевода в Военном университете МО РФ – 5 лет.

Принимал участие во вступительных и выпускных государственных экзаменах (по немецкому языку) в составе экзаменационной комиссии Военного университета МО РФ.

Во время преподавания на кафедре германских языков Военного университета МО РФ занимался научной деятельностью в области изучения особенностей устного перевода в состоянии эмоциональной напряженности. Руководил работой военно-научного общества курсантов при кафедре.

В 2017 г. и 2018 г. в рамках переводческого практикума провел курсы с зачетом «Технологии работы переводческой компании» у студентов 5-го курса института гуманитарных технологий РосНОУ, обучающихся по специальности «Переводчик» (на должностях преподаватель РосНОУ, старший преподаватель РосНОУ).

Член комиссии по приему государственных экзаменов в РосНОУ в 2018 г.

Председатель ГЭК в РосНОУ в 2019 г.

С сентября 2018 г. по настоящее время – ответственный за создание от компании АКМ-Вест и доцент базовой кафедры технологий и автоматизации перевода в САФУ (Архангельск), первой базовой кафедры перевода, а также первой кафедры технологий перевода в России.

### **Опыт устного перевода**

Во время службы в ВС РФ курсантом (со 2-го курса) и офицером неоднократно выполнял задания по устному переводу в ходе краткосрочных и среднесрочных командировок с немецким и английским языками суммарной продолжительностью не менее 6 месяцев, например, в рамках Договора об обычных вооруженных силах в Европе, в рамках обучения иностранных военнослужащих в Военном автомобильном институте, в ходе визитов главнокомандующего ВВС РФ, командующего войсками Московского военного округа в ФРГ, министров обороны ФРГ в Россию и министра обороны России в ФРГ, штабных переговоров в Швейцарии, рабочих встреч высшего командного состава Генерального штаба ВС РФ, визитов иностранных военных делегаций в Россию.

В «АКМ-Вест» в период с 2004 г. неоднократно привлекался к выполнению работ по устному последовательному переводу (с немецким языком) на коммерческих и общественных проектах суммарной продолжительностью не менее 12 месяцев. Имеет опыт гида-переводчика, а также организатора выезда групп суворовцев и военнослужащих за рубеж для участия в официальных мероприятиях.

### **Опыт письменного перевода**

С 1999 г. по 2004 г. перевел не менее 5 000 страниц с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий в интересах различных переводческих компаний и иных коммерческих заказчиков.

Впоследствии, во время работы в «АКМ-Вест», регулярно выполнял задания по переводу, редактированию, оценке переводов, отбору и обучению кандидатов в переводчики

и редакторы, контролю качества письменного перевода и разработке и совершенствованию технологических процессов переводческой компании, в том числе с использованием современных технических средств.

### **Образовательная и общественная работа**

С 2014 г. регулярно принимал участие в научно-практических конференциях Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова, а также в Летних и Зимней школах СПР в качестве докладчика и организатора мастер-классов по различным тематикам, в том числе о применении в переводе технических средств, включая системы переводческой памяти и управления терминологией.

В 2016 г. получил сертификат «Сертифицированного тренера Memsource».

В апреле 2017 г. вошел в состав рабочей группы по разработке профессионального стандарта «Специалист в области перевода и локализации»/«Переводчик».

С января 2018 г. член Ассоциации преподавателей перевода.

Член актива Московского переводческого клуба (объединения ведущих переводческих предприятий России), докладчик и модератор технологической секции конференций клуба.

### **СПР**

Член Союза переводчиков России с 2016 г. Вступил в СПР в Нижегородское РО в результате тесного сотрудничества с НГЛУ и лично с В. В. Сдобниковым, благодаря его личным рекомендациям.

В 2019 г. перешел в Санкт-Петербургское РО СПР в связи с переориентированием личной и профессиональной деятельности на северо-западный регион России.

С 2019 г. модератор и администратор групп СПР и страницы СПР в Фейсбук.

Член правления СПР с 2019 г. с указанной ниже сферой ответственности: координация вопросов IT-обеспечения деятельности СПР, член Комиссии по вопросам стандартизации, грантовой и проектной деятельности СПР.

### **Возможные направления деятельности и интересы в СПР**

- популяризация профессии, популяризация Союза переводчиков России в социальных сетях;
- стандартизация отрасли и профессиональные стандарты;
- просветительская и образовательная работа в вузах, повышение квалификации преподавателей и практикующих переводчиков и технологов перевода (технологическое обеспечение перевода, популяризация средств автоматизации и, в частности, переводческой памяти, освещение современных возможностей и недостатков машинного перевода, содержания работы переводческих компаний, взаимоотношения между переводчиками и заказчиками, особенностей профессиональной ориентации и профессионального отбора);
- формирование института третейского суда (профессионального арбитража);
- преподавание перевода, разработка и адаптация образовательных программ основного и дополнительного образования, стандартов отрасли, анализ требований рынка;
- разработка авторских курсов в области перевода и технологий перевода;
- научная деятельность в области изучения особенностей устного перевода в состоянии эмоциональной напряженности, автоматизации перевода, машинного перевода, контроля и обеспечения качества перевода и локализации как услуги;
- работа со штатными и внештатными переводчиками и специалистами в области перевода и локализации;
- организация практики для студентов в переводческой компании;
- поддержание контакта СПР с бизнесом и игроками рынка перевода и локализации в других соответствующих профессиональных организациях и ассоциациях.